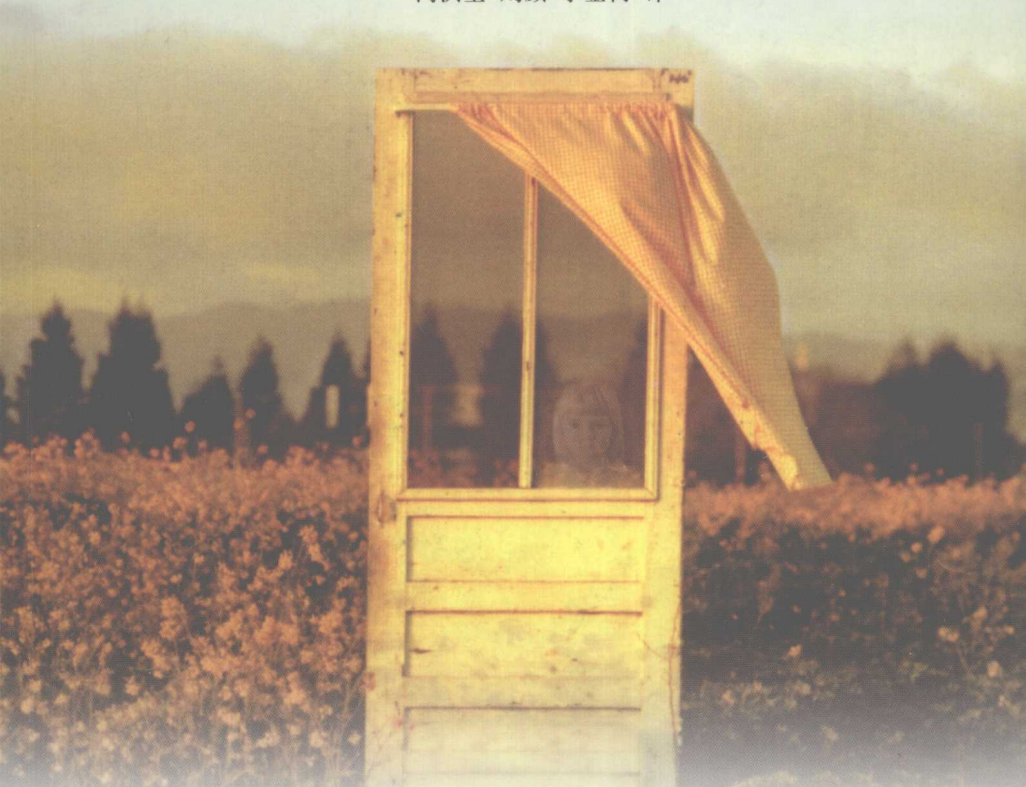


Jeffrey Ford

[美] 杰弗里·福特 著

向洪全 刘颜 李金树 译



爱伦·坡奖2006年度最佳小说

镜中女孩

The Girl in the Glass

新星出版社 NEW STAR PRESS

Jeffrey Ford

THE GIRL IN THE MIRROR

THE GIRL IN THE MIRROR

镜中女孩

The Girl in the Mirror

THE GIRL IN THE MIRROR

爱伦·坡奖2006年度最佳小说

镜中女孩

The Girl in the Glass



Jeffrey Ford

[美] 杰弗里·福特 著

向洪全 刘颜 李金树 译

图书在版编目(CIP)数据

镜中女孩 / (美) 福特著; 向洪全、刘颜、李金树译.

—北京: 新星出版社, 2007.10

ISBN 978-7-80225-346-9

I. 镜... II. ①福... ②向... ③刘... ④李...

III. 科学幻想小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 152408 号

镜中女孩

(美) 杰弗里·福特 / 著 向洪全、刘颜、李金树 / 译

责任编辑: 许 彬

装帧设计: 林 涛 秦 崑

出版发行: 新星出版社

出版人: 谢 刚

社 址: 北京市东城区金宝街 67 号隆基大厦 100005

网 址: www.newstarpress.com

电 话: 010-65270477

传 真: 010-65270449

法律顾问: 北京建元律师事务所

经销电话: 010-65512133

邮购电话: 010-65276452

邮购地址: 北京市东四邮局 7 号信箱 100010

印 刷: 山东新华印刷厂临沂厂

开 本: 889 × 1194 1/32

印 张: 11.125 字 数: 215 千字

版 次: 2007 年 10 月第一版 2007 年 10 月第一次印刷

印 数: 0 001~6 000

书 号: ISBN 978-7-80225-346-9

定 价: 31.00 元

版权专有 侵权必究·如有质量问题, 请与印刷厂联系调换 电话: 0539-2925659

· 作者简介 ·

杰弗里·福特 (Jeffrey Ford) 美国新泽西州布鲁克戴尔社区学院写作及早期美国文学教授，极耀眼的奇幻新锐。著有知名长篇奇幻小说《千面之城》、《记忆之岛》、《彼方之旅》(以上三部统称“面相师三部曲”)和《查布克夫人的画像》，以及短篇小说集《奇幻作家的助手》和《冰激凌帝国》。作品曾获得世界奇幻文学奖、星云奖、雨果奖和爱伦坡奖，并数次入围上述奖项的提名。

· 内容简介 ·

故事的背景设置在大萧条时期的纽约长岛。小说从一名17岁的墨西哥非法移民迪哥的视角出发，讲述了一系列惊奇的事件。托马斯·谢尔在街头把迪哥救下，成了他的养父。他教授迪哥从英语到骗术的各种科目。后来，迪哥假扮一名印度教学者，帮助谢尔开设冒牌的通灵会，以此诈骗富有的长岛居民。然而，他在一次通灵会上见到了一位小女孩的幻影，接着他就听闻到船业大亨哈罗德·巴恩斯的女儿夏洛特·巴恩斯失踪的消息。迪哥决定要解开这起疑案。谢尔和迪哥，同他们忠实追随者安东尼、读心者摩根·肖一道，寻找到了夏洛特的尸体，尸体上盖着的布料上画着3K党的标志。他们将夏洛特的谋杀案和其他几起儿童被害案联系到一块儿。种种迹象皆指向3K党以及一名邪恶的医生……

幻想基地·丛书

- | | |
|------------|-------------|
| ■ 《镜中女孩》 | 杰弗里·福特 |
| ■ 《倾诉》 | 厄休拉·勒奎恩 |
| ■ 《变化的位面》 | 厄休拉·勒奎恩 |
| ■ 《基因的秘密》 | 尼科斯·帕纳约托普洛斯 |
| 《米与盐的年代》 | 金·斯坦利·罗宾森 |
| 《查布克夫人的画像》 | 杰弗里·福特 |
| 《杀手的祈祷》 | 罗伯特·费里诺 |
| 《时间回旋》 | 罗伯特·查尔斯·威尔森 |
| 面部师三部曲 | 杰弗里·福特 |
| 《千面之城》 | |
| 《记忆之岛》 | |
| 《彼方之旅》 | |



责任编辑 许彬
特约编辑 谢品巍
装帧设计 林涛
秦 巍

《倾诉》



作者:[美]厄休拉·勒奎恩

出版社:新星出版社

星际组织埃库盟的观察员萨蒂被派往一个由物质至上主义政府掌权的阿卡星球。那里的专制政府推翻了所有旧有风俗与信仰。在阿卡星首都,观察员的一举一动都受到严密监视。但萨蒂却出乎意料地获得官方的允许,离开首都,顺着河流来到了乡村地带,远离响声震天的喇叭,接近乡间柔声叫唤的牲口。萨蒂在找寻阿卡星被禁文化的残存中,渐渐了解和喜欢上身边的阿卡星人,开始明白他们独特的宗教——诉真道。

《基因的秘密》



作者:[希腊]尼科斯·帕纳约托普洛斯

出版社:新星出版社

故事发生于21世纪,一个名为阿尔贝·齐默尔曼的美国遗传学家在2026年6月29日的渥太华国际会议上,揭示了他发现的艺术家人基因。这如同一颗炸弹,震撼了整个文化产业。此后,凡要发表文艺作品,作者必须是通过齐默尔曼检测的“得到肯定者”,而其他人则成为了被排斥者。对此,有一部分人采取了抵制的态度。本书的主人公詹姆斯·莱特就是其中的一个。

即将推出

《米与盐的年代》

作者:[美]金·斯坦利·罗宾森 出版社:新星出版社

《米与盐的年代》属科幻小说中的“另类历史小说”，亦即假设历史不曾照原来的样子发生，到今天世界会是什么样子？小说一开头，西欧基督教文明在一次瘟疫中遭到覆灭，行军至那里的蒙古将领巴尔德未遇任何活人，便回帖木儿可汗的营帐禀报。可汗马上下令将全军处死，可在当夜自己却遭天雷。从此故事主角之一巴尔德开始了生命的流浪，他被一位穆斯林奴隶贩卖给了中国商人。在运奴船上他遇到了故事的另一个主角可玉。到这里，两个不断轮回

转世的“灵魂”便全部登场了，这两个B与K开头的灵魂们将陆续在接下的十个故事里反复出现。全书时间线索清晰，时代感鲜明。基本涵盖且对应了人类真实历史的几个重要时期：大航海时期、莫卧尔帝国的强盛时期（历史上伊斯兰文明最后的辉煌）、新大陆的发现、对新大陆的殖民、新科学的出现、历史学和哲学的变革、世界战争、原子能的应用以及战后世界组织的出现和全球化的来临。被世界多家知名媒体评论为“一部西方人缺席的近代史”。

《时间回旋》

作者:[美]罗伯特·威尔逊 出版社:新星出版社

在一个十月的夜里，群星忽然绽放光芒，然后同时熄灭。那一年泰勒十二岁，与他最好的朋友双胞胎黛安、杰森一起目睹了这一幕，他们的人生与整个世界的命运从此改变。一张不知名的黑网遮盖了地球，黑网之外，整个宇宙的时间正以惊人的速度前进，地球上的一瞬间，对太阳却是千百万年。熟悉的世界一夕改变，全球陷入恐慌，股市崩盘、社会动荡，有的人自杀，有的人发疯，有的人则装作一切正常。

在末日的阴影下，泰勒与双胞胎渐渐长大，走上完全不同的道路。杰森成为顶尖科学家，用先进科技展开探索；黛安归向宗教，在神学中寻找心灵慰藉；泰勒选择成为了济世救人的医生，却不知道这在世界毁灭时还有什么意义。地球之外的时间仍然不停流逝，太阳即将走到生命尽头，那一天也将是人类的末日……一个让你感同身受的动人故事，在每一天都可能是最后一天的绝望中，该如何找回心灵的勇气？

献给杰克,我最尊敬和爱戴的人
感谢您的鼓励

导读：

操纵梦与幻的大师

[乃鼎斋无机客]

“尽管我不得不在早上六点半起床送孩子们去学校，我还是在众人入睡时来进行小说创作。那几个暗寂的小时是一天中最美好的时光。当我过于疲惫、无法熬夜时，我就在耳畔听到声响，而且常常就是在给我讲述故事的片断。有些时候，我记住了它们，并把它们写了下来。当我写作时，我有一种感觉：这些故事和小说早已经存在于我脑袋里的某个地方，或者在另一个维度的某处，而写作的过程，仅仅就是发现它们的过程。”

——美国幻想文学作家 杰弗里·福特

在当今美国的幻想文坛，1955年出生的美国幻想作家杰弗里·福特绝对是一位值得特别注意的人物。杰弗里创作的量并不算太多，假使考虑到他从事文学创作的将近三十个年头，那么老实说，杰弗里六部长篇

小说(截至2007年)的数量实在是太少了。然而量少,质却精,自从杰弗里·福特凭借《千面之城》(*The Physiognomy*)一书声名鹊起后,他的作品始终受到了读者和评论界的极大关注。从1998年《千面之城》获得世界奇幻奖最佳长篇小说的桂冠、2003年个人短篇小说选集《奇幻作家的助手》(*The Fantasy Writer's Assistant and Other Stories*)获得世界奇幻奖最佳文选的殊荣,直至2006年《镜中女孩》摘得侦探文学领域的大奖埃德加·爱伦坡奖的最佳平装本小说奖,杰弗里的第二部个人短篇选集《冰淇淋王国》(*The Empire of Ice cream*)又在同年进入了《出版人周刊》的年度最佳图书单列。可以这么说,杰弗里在近十年出版的五部长篇小说和两部个人短篇小说选集皆是精品之作!杰弗里的著作往往是想象力极其丰富,文笔细腻而又精致,故事感人,给予读者无尽的想象空间和美好的回味。扎实的文学底蕴与非凡的想象力紧密结合,使得杰弗里·福特的文学创作截然不同于那些商业味道浓厚的“多产”作家。

要探寻杰弗里·福特的创作灵感的源泉,我们首先要来回顾下作家的成长历程。杰弗里·福特出生在美国纽约长岛的一户普通人家里,父亲是位齿轮切割工,而杰弗里的母亲是一位爱好广泛的贤妻良母,对子女的教育采取相当自由和开明的态度,所以杰弗里自小在学校里的成绩并不优秀,常常旷课,待在家里闷头看书。在进入社区大学一学期后,杰弗里不得不退学,因为他的每门功课都是不及格。回顾往事,杰弗里说自己在那时候所修的专业就是“狂喝啤酒和抽大麻”。

辍学之后，杰弗里在诸如五金店铺、百货大楼等地方都打过散工，后来攒够钱买了一艘捕蛤船，做起了捕蛤的营生，在当时 18 岁的杰弗里看来，“这是世界上最好的工作了”。虽然杰弗里的这段经历似乎与写作毫无瓜葛，然而他在工作之余，依旧在继续看书和写作，仍然有着成为一名作家的梦想；并且这段经历也让杰弗里对社会百态有了更加真切的了解，为他的文学创作提供了丰厚的生活阅历基础。

在工作了若干年后，杰弗里·福特回到了大学，继续开始求学之路。他白天上课，晚上还去许多地方打工，几年身体力行的辛勤工作也让他愈加珍惜求学的宝贵时光。当杰弗里转学到纽约州立大学宾汉顿分校时，他有幸遇到了美国著名小说家约翰·加德纳教授的小说写作课程，杰弗里最初的一些作品就是刊登在这位良师所办的杂志上的。虽然道路并不平坦，然而杰弗里于 1997 年在机缘巧合之下出版了一部让众人刮目相看的《千面之城》，从而达成了自己的作家梦想，一直创作至今。

目前，杰弗里·福特一边在大学里任教，一边照顾自己的幸福家庭，同时继续着自己的文学创作。他的下一部作品《暗影之年》(*The Shadow Year*) 将于 2008 年出版。

小人物，大英雄

以小人物为主角的小说与电影，尤其能打动普通大众。当我翻到《镜中女孩》的最后一页时，真是感慨颇多，依依不舍，不忍与之告别。“突然猛地一股风吹

来,像是有人一下摔开门,把我吓了一跳。我转头去看是谁,但门关着,那里连个人影也没有。正当那时,我注意到中央过道上空,扑闪闪一只素雅的白粉蝶,像是某个记忆的幽灵又活了过来。”如此简单朴素的一句,杰弗里·福特就这样给整本小说画上了句号,然而我内心却依旧怀念着谢尔、迪哥与安东尼——三个拥有不凡内心的小人物。

小说的背景设置在经济大萧条时期的纽约长岛,也就是杰弗里·福特生于斯长于斯的地方。谢尔、迪哥与安东尼一伙三人是纽约最顶级的通灵术骗子,手段高明,活跃于长岛的有钱人家中,用冒牌的通灵会诓骗钱财。迪哥自小就随着母亲从墨西哥越境到美国,在母亲死后流落街头,幸得谢尔收留。在一次通灵会上,谢尔竟然看到了一位年轻姑娘的幻影,继而听到一位富家少女失踪的消息。他们介入此事,先是发现了少女的尸首,尸体上覆盖着一条带有3K党标志的布。案情错综复杂,环环相扣,最终的疑团指向一家优生学研究所以及一个惊天的大阴谋……

为什么《镜中女孩》会如此感人?首先肯定要归功于出色的人物塑造。几位主要人物性格鲜明,跃然纸上。谢尔的父亲是一位落魄的魔术师,对幼小的谢尔并无多少照顾,幸好谢尔天资聪颖,从小就会用骗术维持生计。而正是由于自己小时候缺少父爱,他对迪哥也就特别疼爱,简直胜过亲生父亲,收养迪哥后传授他各种知识,还聘请家庭教师辅导他功课。当美国经济大萧条时开始驱逐墨西哥移民,谢尔还给迪哥重塑身份,避免他被遣返回墨西哥。谢尔并不期望迪哥长大

后和他一样过着招摇撞骗的日子，在最危急的时刻总是首先想到保护迪哥。谢尔的无私的爱，凸现出社会底层人物另一面的伟大。而迪哥的青春活力和机智果敢，安东尼的忠诚可靠和勇猛无畏，也都会留给读者深刻的印象。

除却出色的人物塑造，小说在思想性上也并不逊色。从原文的“致谢”部分来看，杰弗里·福特对美国经济大萧条时期纽约州的历史情况做了详细的资料调查，揭示出了一些不为人所知的历史秘闻。譬如，据称在19世纪20年代的纽约长岛，大约每七个人里就有一个人与3K党有着某种隶属关系。美国还因为经济大萧条而将外国移民当作替罪羊，强制性地把大批墨西哥移民遣返回国，甚至还有“优生学研究所”开展“美国创造优等人种活动”，试图净化美国的人种。由此可见，在希特勒的魔爪伸向欧洲大陆的所谓“劣等民族”之前，种族主义的阴霾早已笼罩在美国的上空。

美国著名惊悚小说作家迪恩·孔茨曾经说过：“我相信最优秀的小説能达成三项使命：讲述一个周全的故事，引起读者的思考，再就是让读者感受到作家所要表达的情绪。”按照这条标准，《镜中女孩》无疑该当属最优秀小说之列，也难怪它能于2006年摘得埃德加·爱伦坡奖的最佳平装本小说奖。《镜中的女孩》是幻想小说迷和侦探小说迷都该拥有的一部好书。

纽约、绘画与占卜

在读到《查布克夫人的画像》之前，我恰好于上海博物馆观看了一场名曰“美国艺术300年：适应与革

新”的绘画展,有幸看到了《查布克夫人的画像》里提及的一些美国画家的画作,譬如小说提到的美国 19 世纪上半叶的浪漫主义画家托马斯·科尔异常精致的风景画。亲眼见到来自美国的一些著名画作,让我对《查布克夫人的画像》产生了更加感性的认识,因为这部小说从某种意义上来说,就是画家的自我告白。

故事发生在 20 世纪初的纽约,在这座当之无愧地成为世界财富之都的城市里,暴发户们急于用传统高雅的艺术来武装自己,争取在贵族门第前不失身份;画家与他们的典雅艺术成为了金钱的奴仆、暴发户们的昂贵装饰品。在纽约的诸多肖像画家中,青年画家皮安波是大家公认的才俊,手艺高超、画功精湛,约其绘画的大亨富豪络绎不绝。而某天一位模样奇怪的仆人找到皮安波,提出了一项他难以回绝的生意:为查布克夫人绘制肖像,酬金丰厚,足以让皮安波一年半载衣食无忧,而关键的前提是,皮安波绝对不能窥视屏风背后的查布克夫人的真容,只能在言谈之间想象出她的容貌与身形。绘画肖像,却又不能看到事主的容貌,这岂不是如同登天之难?然而画家面对挑战反而跃跃欲试,随着时日进展,皮安波发现自己竟然迷上了神秘莫测的查布克夫人。她那奇怪的身世,她所讲述的诡异莫测的往事,她奇妙的占卜本领,无不让皮安波愈加为之倾倒。同时,葬身于海难的查布克先生竟然重现人间,警告和威胁青年画家不要与自己的妻子过分亲密!而在纽约街头,发生了数起诡异的死亡事件,受害者的眼睛流血不止,短时间内就会丧命,而这又会和神秘的查布克夫人有关么?皮安波在追查真相的同时,最终

也直面自己犯下的种种过错，反省了自己的过往人生。

小说对画家的心理刻画十分到位。皮安波作为一位年轻有为的肖像画家，迫于生计只能给暴发的富豪们绘制肖像为生，然而一旦开始这种生涯，画家就难以摆脱金钱的诱惑，从而放弃了艺术上的追求。可是他心底依旧存有一丝想望，期盼创作出能惊天动地的杰出画作，而不是为富人们增光添彩的“肖像画”。当查布克夫人提供了一次挑战自我的机会，她知道皮安波绝对不会放弃。而在《查布克夫人的画像》中，作家还生动地勾勒出了画家圈子的一些生活状态。这种对于艺术圈和画家内心心理的洞察，来源于杰弗里·福特自身的真实生活和社会交往。在杰弗里的个人作品选集《冰淇淋王国》里的《驭光师》（*The Man of Light*）一篇的后记中，他就提到自己在拜访一位画家朋友时，在攀谈时聊起他的一幅画作，说到画家如何在画中施用了障眼法，又谈到画家是驾驭光线的人等等。一场对话，促生了《驭光师》的诞生（《驭光师》中也涉及到绘画艺术）。在字里行间，可以看出杰弗里·福特对美术史上的著名画家与画作相当熟悉，从而《查布克夫人的画像》中游刃有余地谈起美国美术史上的众多名家也就一点不让人奇怪了。

皮安波与查布克夫人，分别代表了《查布克夫人的画像》的两面迷人之处。查布克夫人的经历与故事，鬼魅之极，如梦如幻，充分体现了杰弗里·福特的诡谲风格，大结局的揭秘想必会出乎大多数读者的意料。而皮安波的故事，真切朴实，会深深触动你的心灵。作为普通人的皮安波，有你我的烦恼，有平凡人的弱点。他

背叛恩师、对女友不忠、面对好友陷入死亡危境而无能为力。当皮安波开始拷问自己的心灵,面对自己做过的一桩桩错事和憾事,读者会不会有所感同身受?

截至目前,国内对杰弗里·福特作品的译介还停留在短篇小说方面,此次三辉图书与新星出版社联手推出的“幻想基地”系列引进杰弗里近年来的两部新作,实在是中国幻想文学读者的一件幸事。两部小说文字雅致,翻译到位,注释详尽,想必通过两部小说的出版,会让更多的中国读者了解和喜欢上杰弗里·福特这位来自美国的优秀作家。

于上海同济校园

2007年6月